

E21 - Village-Destroying Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

It has been far too long since
our last meeting, child of man.

[00:08] ---

T'was in the world with the red sea, yes?

[00:11] ---

I must applaud you for your bold efforts
to arrive before me once more.

[00:16] ---

Huh? Wha...

[00:18] ---

Why the nonplussed expression, Vier?

[00:23] ---

Ah, or was it Mitsuyo?

[00:26] ---

Whoever are you talking about?

[00:28] ---

Perhaps the name *Anomalous Spinal Cord*
Specimen LD3105 is more befitting?

[00:38] ---

I have no idea what you're
talking about! Who *are* you?!

[00:43] ---

My, my...

[00:46] ---

Not only that, *where* am I?!

[00:50] ---

I'm not inside the storehouse anymore, am I?

[00:55] ---

How truly pitiful. Indeed, sad, even.

[00:59] ---

Hundreds of millions of loops
spent in pursuit of this meeting,

[01:05] ---

yet in your moment of triumph,

you've forgotten who I am entirely.

[01:11] ---

I've never met you before in my life!

[01:15] ---

Those who hold dominion over us
are truly cold of heart.

[01:21] ---

I digress. By your countenance,
it seems you have an unrequited wish.

[01:26] ---

And your longing for said wish
has whittled away at your well-being.

[01:33] ---

I can hear your soul crying out in anguish.

[01:36] ---

What's that supposed to mean?!

[01:38] ---

You cannot fulfill your desires
as a child of man,

[01:41] ---

but you *could*, if only you were
granted the power I possess.

[01:46] ---

Huh?

[01:47] ---

With this power, your wish becomes reality.

[01:50] ---

You will be able to travel to
the idyllic world for which you desire so.

[01:56] ---

Though only after a very long time, undoubtedly.

[02:00] ---

There's no way that's possible!

[02:03] ---

And if it is, then make it happen,
right this instant!

[02:08] ---

Very well!

[02:11] ---

I will grant you my power!

[02:16] ---

You will become one who lives in loops,

[02:20] ---

repeating through endless spirals of time
until your wish is fulfilled.

[02:24] ---

What do you mean, live in loops?

I don't understand!

[02:27] ---

To reset your world from the beginning,
all you must do is die.

[02:33] ---

Huh? Die?!

[02:35] ---

Did you just say I have to die?!

[02:39] ---

Fret not, child. My power is not imperfect,
like that wielded by the cat.

[02:46] ---

You will not lose any of your memory
upon beginning a new loop.

[02:51] ---

I don't get it! I don't understand
a single word of this!

[02:53] ---

Of course, this power does not
come without cost.

[02:58] ---

But worry not about the cost you must pay.

[03:02] ---

If your actions taken while living
through loops are deemed entertaining,

[03:10] ---

then that is payment enough for my gift.

[03:13] ---

I still have no idea what you're talking about!

[03:17] ---

Please, release me from this place!

[03:21] ---

It seems the show has already begun.
You do please me so, child of man.

[03:35] ---

Wait, isn't this...?

[03:38] ---

What's going on?

[03:41] ---

I thought this house collapsed
during a snowstorm.

[03:46] ---

"Friday, June 10, 1983"

[03:48] ---

"Friday, June 10, 1983"

1983?! That's five years ago...

[03:50] ---

1983?! That's five years ago...

[03:53] ---

Why?

[04:03] ---

This can't be happening... can it?

[04:25] ---

Stifling air quietly shaking me

[04:28] ---

Suggestive silence

[04:32] ---

The distortions in the light

growing more twisted

[04:35] ---

Logic lost to me now

[04:39] ---

I believe what you said

[04:42] ---

A place I long to return to

[04:46] ---

Distinct scenery

[04:49] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[04:54] ---

I've always felt your joy

[04:57] ---

I've always felt your tears

[05:02] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[05:08] ---

The one and only answer

[05:11] ---

The door I was searching for

[05:15] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[05:22] ---

Something engulfed in the bright light

[05:30] ---

The true nature of everything

[05:31] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

The true nature of everything

[05:34] ---

The true nature of everything

[05:38] ---

No, that simply couldn't have happened.

Me, living through loops?

[05:44] ---

That's preposterous.

No more than fantasy, I'm sure of it!

[05:50] ---

It must have all been one very strange dream!

[05:53] ---

It's still 1983, as I can see!

[05:57] ---

A terribly, terribly long dream to be sure,
but that's the only explanation.

[06:04] ---

After all, that couldn't have
happened in reality.

[06:08] ---

Rika, wanting to desperately
leave Hinamizawa?

[06:12] ---

Then treating me like *that*?

[06:16] ---

It *must* have been a dream!

It *couldn't* have been real!

[06:22] ---

Too bad, so sad, Satoko!

[06:25] ---

I woke up early and pulled
the page off the calendar.

[06:30] ---

I know you like to do that,
but I beat you to the punch today!

[06:38] ---

Satoko?

[06:40] ---

Are you angry at me?

I didn't mean to upset you.

[06:45] ---

I just wanted to tease you a little.

[06:50] ---

S-Satoko?!

[06:54] ---

Wh-What's wrong? You're acting weird.

[06:58] ---

Nothing's wrong.

[07:00] ---

It was all a terrible dream.

None of that would ever happen!

[07:07] ---

I don't know what you're talking about, but...

[07:10] ---

Poor, poor Satoko.

[07:13] ---

Rika!

[07:16] ---

Jiro-san! Jiro-san!

[07:24] ---

Sorry I'm late. I came for you.

[07:31] ---

"Monday, June 18, 1984"

[07:39] ---

Satoko?

[07:41] ---

What is it, all of the sudden?

[07:43] ---

I have a favor to ask you.

[07:48] ---

Will you come shopping with me?

[07:52] ---

I need to go to a store in Okinomiya,
and I really want you to come with me.

[07:59] ---

"Mandai Books"

[08:00] ---

"Mandai Books" We're here.

[08:05] ---

"Mandai Books" I knew it.

[08:11] ---

"Study Guides"

There's something I've secretly dreamed
of doing for a long, long time.

[08:16] ---

And I want to make that dream
come true with you, Satoko.

[08:20] ---

You want to get into St. Lucia Academy.
That's your dream, yes?

[08:24] ---

Yes, that's right!

[08:27] ---

One day, when I'm finally able to leave
the village on my own...

[08:31] ---

"St. Lucia Academy Entrance Exam
Problems & Solutions"

I want to experience a new way of life,

one I've never known before.

[08:38] ---

Of course, I want to go there
together with you, Satoko.

[08:42] ---

I want to experience high society
at a fancy school with you!

[08:50] ---

"Study Guides"

[08:51] ---

"Study Guides" Look, Rika...

[08:53] ---

It's far too early to begin worrying
about entrance exams, don't you think?

[08:57] ---

I don't think it's too early.

[08:59] ---

We've only just gotten rid of
those horrible Mountain Dogs

[09:02] ---

and returned peace to our sleepy village!

[09:05] ---

It'd be foolish to let that go to waste
without truly enjoying it!

[09:09] ---

I know. Having fun with you and the others
is much better than studying.

[09:15] ---

Then why not let things stay like this?

[09:18] ---

True, our games in club have grown a bit boring,

[09:21] ---

but with a little work, we can bring back
those blood-pumping games from before!

[09:28] ---

That sounds wonderful.

[09:31] ---

I knew you'd understand!

[09:33] ---

What more could you possibly ask for?

[09:38] ---

What is it?

[09:40] ---

I've been waiting for this moment
for a long, long time.

[09:43] ---

I've longed for it for longer

than you could possibly imagine, Satoko.

[09:49] ---

And I've finally found a world where
I can leave Hinamizawa by my own will.

[09:57] ---

I could never even *dream*
of doing that before.

[10:02] ---

I love you, Satoko, and everyone in club, too.

[10:05] ---

But what's so wrong about dreaming
of a life I've yet to experience?

[10:11] ---

If you won't come with me
to make my dream come true...

[10:16] ---

Rika?

[10:18] ---

It's okay. I'll study for the exam by myself.

[10:26] ---

Hello.

[10:29] ---

That's a low blow, Rika.

[10:41] ---

I knew you'd join me!

[10:43] ---

Might as well make the most
of the trip out to Okinomiya.

[10:46] ---

And purchasing this book doesn't mean
I've agreed to join you!

[10:50] ---

I'm still really happy you did.

[11:00] ---

"St. Lucia Academy Entrance Exam
Problems & Solutions"
If Rika's not going to give up...

[11:03] ---

Then I just need to make sure
she doesn't have time to study.

[11:10] ---

Please stand! Face forward!

[11:13] ---

Bow!

[11:14] ---

Goodbye, Sensei!

[11:20] ---

Chie--

[11:24] ---

Come now, Rika! It's time for club!

[11:27] ---

Please move, Satoko.

I need to ask Chie a question.

[11:33] ---

Today, we're playing *my* game!

Endless Fractal Baseball!

[11:37] ---

Our never-ending stream of base runners

will leave you in the dust, Rika!

[11:43] ---

Satoko, I'm not going to club anymore.

[11:45] ---

Come on! *All* of our classmates

are going to participate today!

[11:51] ---

And look at the great weather outside!

You simply can't let it go to waste!

[11:56] ---

Hey, Satoko!

[11:57] ---

You can always study when you get home,

[12:00] ---

but if you miss playing with everyone now,

you'll never get to do it again!

[12:04] ---

I know.

[12:07] ---

What's wrong, Rika-*chan*?

[12:09] ---

We're all heading outside!

[12:11] ---

Please, say something to Rika!

She's trying to escape from battle!

[12:19] ---

If Mion were here, she'd say

that's worthy of a penalty...

[12:24] ---

But if Rika-*chan* doesn't want to play,

we shouldn't force her.

[12:28] ---

I wish you'd come play, but he's right.

[12:35] ---

Well, okay.

[12:38] ---

I'll come play.

[12:40] ---

That's great, but are you sure?

[12:43] ---

I can study later.

[12:46] ---

Besides, I want to play with you guys, too.

[12:51] ---

I get to play games with Rika-*chan*!

[12:53] ---

You haven't come to club at all lately!

I've missed you so much!

[12:58] ---

Rena...

[12:59] ---

You understand now, yes?

[13:01] ---

Everyone wants you to stay here.

Nobody wants you to change!

[13:06] ---

Yes, I know!

[13:13] ---

What a rousing game that was!

[13:15] ---

With comeback after comeback,

[13:17] ---

I'm sure today's game will forever live
in the annals of club history!

[13:20] ---

I never thought the score
would go into triple digits.

[13:25] ---

And that grand slam you hit at the end
definitely clinched the win for us!

[13:31] ---

Boy, am I tired.

My legs feel like they'll fall off!

[13:36] ---

I'm really tired, too. I'm so glad
we didn't go into extra innings.

[13:41] ---

We'd better get to bed early today.

[13:44] ---

We're gonna flop into our futons
and start snoring right away!

[13:56] ---

This should do it.

[14:10] ---

Rika?

[14:45] ---

Rika?

[14:47] ---

You startled me.

[14:50] ---

Could we talk?

[15:02] ---

You truly insist on attending
St. Lucia Academy?

[15:07] ---

I don't want to go alone.
I want you to go with me, too.

[15:13] ---

I'll be honest with you.

[15:16] ---

I don't want to go that far from here.

[15:19] ---

I don't want to go to St. Lucia.

[15:22] ---

I understand. You're worried about the exam.

[15:26] ---

It's not the exam.

[15:29] ---

Yes, I do detest studying,

[15:32] ---

but I know that
I'll give it my all if it's for you.

[15:37] ---

I'll push myself to my limit
to make you happy, Rika.

[15:43] ---

I'll pour my all into studying,
and then, if we both get accepted...

[15:49] ---

If we do, I'll already be
so exhausted from the effort,

[15:54] ---

I won't be able to keep up with the academics.

[16:04] ---

I don't want to live through
that experience, not at all.

[16:10] ---

If all of that really does come to pass...

[16:15] ---

...then I'll help you!

[16:21] ---

I don't like studying, either.

[16:24] ---

But if there's anything you don't understand,
I can help you with it.

[16:31] ---

We can study together, too!

[16:34] ---

You're not like me, Rika.

[16:38] ---

When you get bigger, you're going
to be elegant and ladylike,

[16:42] ---

and make lots of friends at St. Lucia.

[16:46] ---

I don't have it in me to be so graceful.
I won't make any friends, either.

[16:51] ---

I would never be able to mold myself
to the school's stuffy, formal customs.

[16:56] ---

Satoko...

[16:58] ---

I'll have to stretch myself thin
to get into the school,

[17:01] ---

then continue to stretch myself
beyond my limits to graduate.

[17:05] ---

I won't be able to endure it.

[17:10] ---

Thank you, Satoko.

[17:12] ---

Huh?

[17:13] ---

Thank you for telling me
how you really feel about this.

[17:17] ---

Rika...

[17:19] ---

I promise, Satoko.

[17:20] ---

I won't leave you all by yourself.

[17:23] ---

You're my best friend. If you're ever
in trouble, I'll come help you!

[17:28] ---

So please, trust me on this,
and come with me to St. Lucia!

[17:37] ---

You'll really keep that promise?

[17:40] ---

Of course! I promise!

[17:43] ---

Very well.

[17:46] ---

I'll take you at your word, Rika,
just this one last time.

[17:50] ---

I won't let you down, I swear!

[17:55] ---

I suppose this means my long days
of studying begin tomorrow.

[17:58] ---

With the two of us working together,
I'm sure we'll be fine!

[18:14] ---

Would you mind telling me that?

[18:15] ---

So you see...

[18:17] ---

My, I barely hold a candle to you.

[18:21] ---

You're all so lovely.

[18:29] ---

Rika...

[18:31] ---

I trusted you, and *this* is how you treat me?

[18:39] ---

Are you making a mockery out of me?!

[18:44] ---

You won't leave me all by myself?

[18:46] ---

You'll help me if I'm in trouble?

[18:51] ---

Some best friend you are!

[18:55] ---

What's the matter?

[18:57] ---

Oh, nothing. Do forgive me.

[19:02] ---

This is an act of betrayal, is it not?

[19:06] ---

Wouldn't you agree, Rika?

[19:14] ---

Good tidings to you.

[19:16] ---

Good tidings to you.

[19:22] ---

Rika-*sama*! Good tidings to you!

[19:24] ---

Good tidings to you.

[19:26] ---

Good tidings to you, Rika-*sama*!

[19:28] ---

Good tidings to you.

[19:37] ---

Morning, Rika.

[19:40] ---

Satoko...

[19:41] ---

No tidings for your best friend?

[19:45] ---

Or were you lying about that, too?

[19:49] ---

You dirty liar, Rika.

[19:52] ---

Good morning, Satoko.

[19:54] ---

Rika-*san*, you need not
concern yourself with her.

[19:57] ---

I'm speaking to Rika right now,

[20:01] ---

not you goldfish turds in lady's clothing.

[20:04] ---

Such a foul mouth!

I will not stand for this kind of talk!

[20:07] ---

Do you have any inkling of how much
Rika-*san* worries about your sorry state?

[20:11] ---

If she does, then why did she break
that promise she made to me?

[20:19] ---

I never lied to you.

[20:25] ---

When your grades started to slip,
I offered you a hand.

[20:30] ---

You're the one who pushed it away.

[20:35] ---

I wanted to overcome these
struggles together with you, Rika.

[20:39] ---

I didn't want you to look down on me in pity!

[20:43] ---

I never looked down on you.

[20:45] ---

You were the one who put yourself below me.

[20:49] ---

It would seem this conversation
isn't going anywhere.

[20:53] ---

Yes, I would agree.

[20:57] ---

How very unfortunate. That was *not*
the response I wanted to hear from you.

[21:10] ---

What are you doing to Rika-san?!

[21:12] ---

Rika...

[21:14] ---

This reminds me of the good old days.

[21:19] ---

Satoko...

[21:22] ---

Now, let's begin.

[21:25] ---

Huh?

[21:26] ---

Next time, I won't let you deceive me.

[21:30] ---

Satoko? What did you just--

[21:32] ---

Now then, good tidings to you,

[21:35] ---

my traitorous Rika.

[22:00] ---

--No!

[22:01] ---

--Rika-sama!

--No!

[23:40] ---

"*Satokowashi-hen*:

Village-Destroying Chapter, Part 5"

Next time: "*Satokowashi-hen*:

Village-Destroying Chapter, Part 5."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:52:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee